

В. Д. Лукашевич (Минск, МГЛУ)

ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЧЭНЬЮЕВ ПАРАЛЛЕЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ

(на примере чэньюев с компонентами-зоонимами *тигр* (虎) и *дракон* (龙))

В статье рассматриваются средства повышения выразительности чэньюев параллельной конструкции, содержащих компоненты-зоонимы *тигр* (虎) и *дракон* (龙). В ходе исследования было установлено, что основными выразительными средствами чэньюев являются использование слов из одной понятийной ассоциации, синонимов, антонимов, фонетического параллелизма и единой грамматической структуры.

К л ю ч е в ы е с л о в а: чэньюй; фразеологизм; выразительность; параллелизм; китайский язык.

This article presents the ways of increasing expressiveness of Chinese phraseological units of Chengyu, which contain zoonyms “tiger” (虎) and “dragon” (龙). In the course of the study, it has been established that the main ways of increasing expressiveness are using words of the same conceptual association, synonyms, antonyms, phonetic parallelism and common grammar structure.

K e y w o r d s: chengyu; phraseological unit; expressiveness; parallelism; the Chinese language.

Каждый национальный язык богат своими крылатыми выражениями, пословицами, поговорками и фразеологизмами, выражающими культурные особенности его носителей, в том числе ценности, обычаи и традиции народа. Китайские фразеологизмы чэньюй, широко используемые в современном китайском языке, также не исключение. Подобные выражения придают

речи более яркую эмоциональную окраску, а присутствие в них культурных компонентов позволяет получить знания о жизненном укладе и культуре китайского народа через его язык [1, с. 120].

Неотъемлемой частью культуры Китая являются образы животных. *Дракон* и *тигр* – древнейшие символы китайского фольклора и мифологии, что также нашло отражение в языке, в том числе и во фразеологизмах – чэньюях [2, с. 45].

В представлении китайцев *дракон* символизирует силу и авторитет, а *тигр* – бесстрашие, мощь и жизненную энергию. В китайском языке существует множество выражений, содержащих данные образы, и, хотя в китайской культуре *дракон* обладает большей популярностью, чем *тигр*, в языке существует немало выражений, где компоненты-зоонимы *дракон* и *тигр* употребляются вместе. Особое отражение данных образов можно встретить в китайских фразеологизмах чэньюях [Там же].

«Чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще всего четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер» [3, с. 39].

Китайские фразеологизмы можно условно разделить на две группы: чэньюй, построенные по принципу параллельного соотношения частей (чэньюй параллельной конструкции), и чэньюй непараллельной конструкции [4, с. 132].

В чэньюях параллельной конструкции представлены такие виды параллелизма, как грамматический (похожий синтаксис), лексико-семантический, количественный (одинаковое число слов) и фонетический (закономерности в чередовании тонов, аллитерация или ассонанс).

Чэньюй параллельной конструкции состоят из четырех морфем, где каждая обозначает слово, соответственно, из четырех иероглифов [3, с. 40].

Несмотря на относительную изученность структуры и лексических особенностей чэньюев, актуальным остается вопрос о средствах повышения их выразительности. В связи с общей тенденцией стремления китайского языка к парности, симметрии и гармонии, было решено рассматривать именно чэньюй, построенные по принципу параллельного соотношения частей [5, с. 27].

В ходе исследования были отобраны и проанализированы 64 чэньюя параллельной конструкции, содержащих компоненты-зоонимы *тигр* (虎) и *дракон* (龙).

На основе отобранного материала в чэньюях параллельной конструкции можно выделить следующие средства повышения выразительности (таблица):

- использование слов, входящих в одну понятийную ассоциацию;
- использование синонимов;
- использование антонимов;
- фонетический параллелизм;
- грамматический параллелизм.

Средства повышения выразительности в чэньюях параллельной конструкции

Выразительное средство	Чэньюй 成语	Дословный перевод	Интерпретация
Слова из единой понятийной ассоциации	龙腾虎跃	Дракон взлетает, тигр прыгает	Бегать и прыгать, носиться туда-сюда; полон сил и энергии
	卧虎藏龙 藏龙卧虎	Крадущийся тигр, затаившийся дракон	Не выявленный гений, скрытый талант, нереализованные возможности, потенциал
	龙盘虎踞 虎踞龙盘 虎踞龙蟠 盘龙卧虎 龙蹲虎踞 踞虎盘龙 蟠龙踞虎 蟠龙卧虎 龙蟠虎伏	Дракон свился в клубок, тигр присел на задние лапы	Стратегически важный пункт; непроходимый, неприступный, неодолимый; гор. Нанкин
	风虎云龙	Рев тигра порождает ветер, а взлет дракона – облака	Взаимосвязанные явления
	潜龙伏虎	Дракон прячется в воде, тигр лежит в лесу	Недооцененный талант
	龙吟虎啸 虎啸龙吟	Свист дракона и рев тигра	О звонком, громком голосе
	龙骧虎步 龙骧虎跬	Бросок дракона и шаг тигра	Мужественный, воинственный вид; грозный
	龙精虎猛	Ловкий тигр, свирепый дракон	Энергично и агрессивно
	龙腾虎啸	Взлет дракона, рев тигра	Мужественный, воинственный вид; грозный
	龙骧虎视	Бросок дракона и взгляд тигра	Широкие, жадные стремления; честолюбивые планы
	云龙凤虎	Облака приходят с драконом, ветер появляется с тигром	У великого правителя будут и мудрые советники
	虎跃龙骧	Тигр прыгает, дракон взлетает	Всеобъемлющее изменение
	虎变龙蒸	Тигр меняется, дракон парит	Всеобъемлющее изменение
	龙翔虎跃	Дракон парит, тигр прыгает	Усердная работа и следующие за ней перспективы
	乔龙画虎	Фальшивый дракон, рисованный тигр	Лицемерная вежливость
打虎牢龙	Охотиться на тигра, загонять дракона	Расставить ловушки, чтобы поймать сильного противника	

Слова из единой понятийной ассоциации	龙威虎振	Мощный дракон, воодушевляющий тигр	Сильный и гибкий стиль в каллиграфии
	龙拿虎跳	Дракон хватает, тигр прыгает	Яростная схватка, беспощадная борьба, жестокая конкуренция; схватка двух равных по силе противников
	龙腾虎蹴	Летающий дракон, сидящий тигр	Храбрый удар, с несокрушимой силой, неодолимый
	龙飞虎跳	Дракон летит, тигр прыгает	Смелый и необузданный
	龙威虎震	Мощный дракон, гневающийся тигр	Сильный и гибкий стиль в каллиграфии
	龙行虎变	Дракон идет, тигр меняется	Важные, большие перемены
Синонимы	虎超龙骧	Тигр возвышается, дракон поднимается	Конкуренция
	生龙活虎	Живой дракон, живой тигр	Ожить, вернуться к жизни, воспрянуть духом, преисполниться жизненных сил; бодрый, энергичный
	龙潭虎穴 虎穴龙潭 虎窟龙潭	Пучина дракона, логово тигра	Смертельно опасное место
	降龙伏虎	Усмирять дракона, укрощать тигра	Обладать огромной силой, быть могущественным
	龙争虎斗 虎斗龙争 龙斗虎争 龙战虎争 龙争虎战	Борьба тигра и дракона	Яростная схватка, беспощадная борьба, жестокая конкуренция; схватка двух равных по силе противников
	龙行虎步 虎步龙行	Движение дракона, шаг тигра	О величественном виде, царственных манерах
	虎略龙韬	Тактика тигра, стратегия дракона	Сильная военная стратегия
	龙蟠虎踞 虎据龙蟠 龙蟠虎绕	Дракон свернулся, тигр притаился	О неприступной и опасной местности
	伏虎降龙	Укрощать тигра, усмирять дракона	Обладать огромной силой, быть могущественным
	龙驰虎骤	Дракон несется, тигр мчится	Сильная и могущественная армия
	龙睁虎眼	Дракон смотрит, тигр наблюдает	Высокомерный и властный характер

	龙幡虎纛	Флаг дракона и флаг тигра	Генеральский флаг
	龙化虎变	Дракон меняется, тигр меняется	Непредсказуемый человек
	绣虎雕龙 雕龙绣虎	Узорный тигр, гравированный дракон	О великолепном и сильном стиле каллиграфии
	擒龙捉虎	Схватить дракона и поймать тигра	Подавить, победить сильного противника
	龙拏虎攫	Дракон хватает, тигр цепляет когтями	О сильном и несдержанном жесте
Антонимы	龙拏虎掷 虎掷龙拏	Дракон хватает, тигр бросает	Яростная схватка, беспощад- ная борьба, жестокая конку- ренция; схватка двух равных по силе противников
	龙腾虎踞	Дракон поднимается, тигр сидит	О чем-то могущественном и сильном
	龙跳虎卧 虎卧龙跳	Скачущий дракон и затаившийся тигр	О сильном и уверенном стиле в каллиграфии
Фонетический параллелизм	Используется во всех 64 чэньюях		
Граммати- ческий параллелизм	Используется во всех 64 чэньюях		

В реализации лексико-семантического параллелизма основным средством повышения экспрессивности и выразительности фразеологизмов является использование слов, входящих в одну понятийную ассоциацию (51 % чэньюев от общего числа проанализированных используют данное выразительное средство). Например,

龙腾虎跃 (*lóngténg hǔyuè*) ‘дракон взлетает, тигр прыгает, обр. бегать и прыгать, носиться туда-сюда, полон сил и энергии’; лексические единицы 腾 взлетать, подниматься и 跃 прыгать, скакать обозначают действия, движение.

风虎云龙 (*fēng hǔ yún lóng*) ‘рев тигра порождает ветер, а взлет дракона – облака; обр. взаимосвязанные явления’; лексические единицы 风 ветер и 云 облака относятся к одной лексико-семантической группе «Явления природы».

龙吟虎啸 (*lóng yín hǔ xiào*) ‘свист дракона и рев тигра – предвестники дождя и ветра, также обр. о звонком, громком голосе’; лексические единицы 吟 крик, стон, пение и 啸 рёв, рычание здесь обозначают звуки, издаваемые животными.

Не менее распространенным средством повышения выразительности является *использование синонимов* (41 % чэньюев от общего числа проанализированных используют данное выразительное средство). Например, *龙争虎斗* (*lóngzhēnghǔdòu*) ‘борьба драконов и тигров, обр. в знач.: яростная схватка, беспощадная борьба, жестокая конкуренция, схватка двух равных по силе противников’, *生龙活虎* (*shēnglónghuóhǔ*) ‘живой дракон и живой тигр, ожить, вернуться к жизни, воспрянуть духом, преисполниться жизненных сил, бодрый, энергичный’, *降龙伏虎* (*xiánglóngfúhǔ*) ‘успокаивать драконов и усмирять тигров, обр. в знач.: обладать огромной силой, быть могущественным’. Лексические единицы *争* и *斗* *война, конфликт, борьба*, *生* и *活* *жить, жизнь, живой*, *降* и *伏* *успокаивать* являются синонимами.

Средством повышения выразительности чэньюев также является *использование антонимов* (8 % от общего числа проанализированных чэньюев):

龙跳虎卧 (*lóngtiàohǔwò*) ‘скачущий дракон и затаившийся тигр, обр. о сильном и уверенном стиле в каллиграфии’. Лексические единицы *跳* *прыгать* и *卧* *затаиться, лежать* являются антонимами.

Фонетический и грамматический параллелизм как средства повышения выразительности используются во всех проанализированных чэньюях, что также является отражением стремления китайского языка к симметрии и фонетической гармонии.

Фонетический параллелизм чэньюев проявляется в рифме, чередовании тонов, а также схожих или одинаковых финалях. Например: *龙腾虎踞* (*lóngténgǔjù*) ‘дракон поднимается, тигр прыгает, обр. в знач.: сильный и могущественный’. Обе части этого чэньюя содержат аналогичные финали (финали ‘ong’, ‘eng’ в первой половине фразеологизма, финали ‘u’ – во второй), рифмуются 2 и 3 тоны.

Грамматический параллелизм чэньюев можно проследить в единой грамматической структуре обеих частей фразеологизма. Например, в чэньюе *龙盘虎踞* (*lóngpánhǔjù*) ‘дракон свился в клубок, тигр присел на задние лапы, обр. в знач.: стратегически важный пункт; непроходимый, неприступный, неодолимый’ грамматическая структура выражена по схеме «подлежащее + сказуемое».

Проанализировав выбранные чэньюи, можно сделать вывод, что наиболее часто употребляемыми средствами выразительности являются использование слов из одной понятийной ассоциации, использование синонимов, а также фонетического и грамматического параллелизма, что обусловлено высоким уровнем экспрессивности данных средств, позволяющим выразить свои мысли не только ярко и точно, но и, благодаря фонетическому и грамматическому параллелизму, с наименьшими временными затратами.

Более того, для иностранцев, изучающих китайский язык, наличие данных выразительных средств в чэньюе облегчает его запоминание, так как закрепить выражение в памяти помогает не только заучивание, но и выстраивание различных ассоциаций, ритм и рифма.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Репнякова, Н. Н.* Семантика образа дракона в китайских народных сказках и идиомах : в 2 ч / Н. Н. Репнякова // Тамбов : Грамота. – 2017. – № 8 (74). – Ч. 1. – С. 120–123.
2. *Сащенко, М. В.* Символика образов тигра и дракона в политической культуре Китая / М. В. Сащенко // Гуманит. акцент. – 2018. – № 4. – С. 45–49.
3. *Горелов, В. И.* Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с.
4. *Кобжицкая, О. Г.* Выразительные возможности чэньюй параллельной и непараллельной конструкции / О. Г. Кобжицкая // Междунар. науч.-исслед. журн. – 2018. – № 8 (74). – С. 131–135.
5. *Арекеева, Ю. Е.* Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии / Ю. Е. Арекеева // Евраз. гуманитар. журн. – 2020. – № 1. – С. 21–28.